

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу
студентки II курса программы магистратуры «Языки народов Азии и Африки»
Жидковой Александры Васильевны
на тему: *Якувариго* в японском языке
по материалам перевода «Убийство в восточном экспрессе» Агаты Кристи

К защите представлена Выпускная квалификационная работа Жидковой Александры Васильевны, посвященная исследованию способов межязыковой передачи особенностей ролевого языка (*якувариго*) в переводе на японский язык романа Агаты Кристи «Убийство в Восточном экспрессе». Актуальность выбранной темы определяется интересом к вопросам изменения подхода к переводу одного и того же произведения под влиянием социально-культурных изменений в диахронии, а также интересом к самому явлению ролевого языка в устной речи и литературе как комплексу языковых средств и средств художественной выразительности.

Исследование на 63 страницах состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы из 40 работ, включающих 10 источников, и Приложения.

К плюсам можно отнести логичную структуру работы, актуальность и сложность выбранной темы. В качестве теоретической основы, главным образом, используется материал из работ С. Кинуй, анализ японских переводов и их сопоставление с оригиналом выполнены самостоятельно на основе изученных источников.

Тем не менее, несистематичная работа над исследованием привела к тому, что интересное, по сути, содержание сформулировано небрежно с большим количеством стилистических ошибок (ненаучные обороты речи, тавтологии и т.п.), есть огрехи в оформлении (опечатки, незаконченные предложения, пунктуационные ошибки). Самая большая претензия состоит в том, что термины автор приводит из японоязычных и англоязычных статей в своем переводе, без учета их соответствия терминологии, используемой в отечественном японоведении. Так, автор переводит термин *кэйго*, как уважительный язык, хотя в отечественном японоведении существует устоявшийся термин – «вежливый язык», а *тэйнэйго* – «учтивый язык», автор переводит как «вежливая форма общения», из чего можно сделать вывод, что автор не знаком с работами, например, В. М. Алпатова на эту тему, что кажется странным. Кроме того, модально-экспрессивные частицы (дзо, ва, дзэ и др.) Жидкова почему-то именуется окончаниями. Эти и другие подобные нестыковки в тексте свидетельствуют о том, что работа писалась в сильной спешке.

Тем не менее, работу можно считать состоявшейся, поскольку проделан анализ

значительного объёма материала, сделаны интересные наблюдения и выводы, которые можно развить в последующем исследовании. В целом, исследование Жидковой Александры Васильевны отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и может претендовать на положительную оценку.

Доцент кафедры японоведения СПбГУ

Кандидат филологических наук, PhD, доцент



Ибрахим И. С.